

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXXVI. — Wydana i rozesłana dnia 10. listopada 1896.

---

**Treść:** № 204. Deklaracja dodatkowa do Umowy międzynarodowej, dotyczącej się obrotu towarów na kolejach żelaznych z dnia 14. października 1890, w przedmiocie przystępowania innych państw.

---

## 204.

**Deklaracja dodatkowa do Umowy międzynarodowej, dotyczącej się obrotu towarów na kolejach żelaznych z dnia 14. października 1890 (Dz. u. p. Nr. 186 z r. 1892),**

**w przedmiocie przystępowania innych państw.**

(Zawarta w Bernie dnia 20. września 1893, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowana w Ischlu dnia 29. lipca 1894. Ratyfikacje zostały złożone w Bernie przez Austryę i Węgry, Belgię, Francję, Włochy, Luksemburg, Rosję i Szwajcaryę dnia 16. lipca 1895, przez Niemcy i Holandję dnia 21. września 1896.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
 divina favente clementia Austriae Imperator;  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad conventionem, que eo fine, ut jus mercium viis ferreis vehendarum commune constitueretur, Bernae die decimo quarto mensis octobris anno millesimo octingentesimo nonagesimo conclusa fuerat, supplendam declaratio additicia in

eadem urbe die vigesimo mensis septembris anno millesimo octingentesimo nonagesimo tertio inita et signata fuit, tenoris sequentis :

### Pierwopis.

## Déclaration additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer.

Les Gouvernements de l'Autriche et de la Hongrie, de l'Allemagne, de la Belgique, de la France, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Russie et de la Suisse, ayant jugé opportun de déterminer avec précision la procédure d'accession à la Convention signée à Berne, le 14 octobre 1890, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, sont convenus de ce qui suit :

Les Etats qui n'ont pas pris part à la Convention du 14 octobre 1890, sur le transport de marchandises par chemins de fer, peuvent demander à y adhérer.

Ils s'adresseront, à cet effet, au Gouvernement suisse.

Ledit Gouvernement transmettra cette demande à l'Office central, pour examen, et il communiquera ensuite ses propositions aux Etats signataires.

Si l'accord s'établit, le Gouvernement suisse donnera acte à l'Etat intéressé de l'acceptation de l'accession, qu'il notifiera également aux Gouvernements signataires.

L'adhésion produira ses effets un mois après la date de la notification faite par le Gouvernement suisse. Elle emporte de plein droit acceptation de toutes les clauses de la Convention.

La présente Déclaration sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Berne, aussitôt que faire se pourra, dans la forme adoptée pour la Convention elle-même.

Elle entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications et aura la même durée que la Convention.

### Przekład.

## Deklaracja dodatkowa do Umowy międzynarodowej z dnia 14. października 1890, tyczącej się obrotu towarów na kolejach żelaznych.

Gdy Rządy austriacki i węgierski, niemiecki, belgijski, francuski, włoski, luksemburski, holenderski, rosyjski i szwajcarski uznały za stosowne określić dokładnie sposób postępowania przy przystępowaniu do Umowy dnia 14. października 1890 w Bernie podpisanej, przeto Podpisani, przez Rządy swoje należycie do tego upoważnieni, zgodzili się na następujące postanowienia :

Państwa, które nie miały udziału w Umowie z dnia 14. października 1890, tyczącej się obrotu towarów na kolejach żelaznych, mogą oznajmić życzenie przystąpienia do niej.

W tym celu winny zgłaszać się do Rządu szwajcarskiego.

Rząd ten prześle żądanie Urzędowi centralnemu do zbadania a następnie zakomunikuje państwowemu traktatowemu swoje wnioski.

Jeżeli nastąpi przyzwolenie, Rząd szwajcarski potwierdzi urzędownie dotyczącemu państwu przyjęcie przystąpienia i jednocześnie uwiadomi o tem państwa traktatowe.

Przystąpienie staje się skutecznem w miesiąc od daty uwiadomienia przez Rząd szwajcarski wystosowanego. Jego następstwem prawnem jest przyjęcie w całej osnowie wszystkich postanowień Umowy.

Deklaracja niniejsza ma być ratyfikowana a wymiana ratyfikacji nastąpi w Bernie jak można najrychlej w tej samej formie, która przyjęta została dla Umowy.

Nabędzie ona mocy obowiązującej od dnia wymiany ratyfikacji i obowiązywać będzie tak długo jak Umowa.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent acte qu'ils on revêtu de leurs cachets.

Fait à Berne, en neuf exemplaires, le 20 septembre 1893.

Pour l'Autriche et la Hongrie:

(L. S.) **Seiller** m. p.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) **Busch** m. p.

Pour la Belgique:

(L. S.) **J. Jooris** m. p.

Pour la France:

(L. S.) **Emm. Arago** m. p.

Pour l'Italie:

(L. S.) **A. Peiroleri** m. p.

Pour le Luxembourg:

(L. S.) **I. Frank** m. p.

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) **Jan Scholten** m. p.

Pour la Russie:

(L. S.) **A. Hamburger** m. p.

Pour la Suisse:

(L. S.) **Lachenal** m. p.

W dowód czego Podpisani wygotowali dokument niniejszy i wycisnęli na nim swoje pieczęci.

Spisano w Bernie w dziewięciu egzemplarzach dnia 20. września 1893.

Za Austryę i Węgry:

(L. S.) **Seiller** r. w.

Za Niemcy:

(L. S.) **Busch** r. w.

Za Belgię:

(L. S.) **J. Jooris** r. w.

Za Francyę:

(L. S.) **Emm. Arago** r. w.

Za Włochy:

(L. S.) **A. Peiroleri** r. w.

Za Luksemburg:

(L. S.) **I. Frank** r. w.

Za Holandyę:

(L. S.) **Jan Scholten** r. w.

Za Rosyę:

(L. S.) **A. Hamburger** r. w.

Za Szwajcaryę:

(L. S.) **Lachenal** r. w.

Nos visis et perpensis declarationis huius stipulationibus, illas omnes ratas gratasque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio appresso muniri jussimus.

Dabantur in Ischl die vigesimo nono mensis Julii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo quato, Regnorum Nostrorum quadragesimo sexto.



**Franciscus Josephus** m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Hugo liber Baro a **Glanz** m. p.,

Caput sectionis.

Powyzszą Deklaracyę dodatkową, zatwierdzoną przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 10. listopada 1896.

**Badeni** r. w.

**Guttenberg** r. w.

**Gleispach** r. w.